

 **CAT 190 *economy***  
(Type PTM 341 : + . . 01001)

 Handleiding

No. 99 341.NL.806.0

  
Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

## Sehr geehrter Landwirt!

**D** Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben. Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

## Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftungspflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.



Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

**Achtung!** Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

## Cher agriculteur!

**F** Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

## Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.



**Attention!** Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

## Dear Farmer

**GB** You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.

In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details. Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

## Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.

For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.



**Attention!** Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

## Caro agricoltore,

**I** Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

## Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.



**Attenzione!** Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

## Geachte gebruiker,

**NL** U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

## Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Document B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.



**Let op!** Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

**Wij verzoeken U de voorgaande punten i.v.m. de wet op de produktaansprakelijkheid te controleren.**

**Aankruisen hetgeen van toepassing is.**

- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Kruiskoppelingsas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Dreipuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de kruiskoppelingsas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbare toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **document C** is voor de gebruiker.

**INHOUD**

	<i>blad</i>
Technische Gegevens .....	3
Aanwijzingen voor veilig werken .....	A1
Aankoppelen aan de trekker .....	4
Transportstand .....	4, 5
Werkstand .....	5
Aanpassen van de aftakas .....	4, B1
In gebruik nemen	
Omschakelen van transport en werkstand .....	5
Belangrijke opmerkingen voor het in gebruik nemen ..	5
Controles voor het in gebruik nemen .....	6
Maaien .....	6
Afstelling van de snijhoogte .....	7
V-snaar spanning .....	7
Aanrijbeveiliging .....	8
Onderhoud en verzorging .....	9
Verwisselen van de messen .....	9
Controle van de ophanging van de messen .....	9
Verslijten maaischijven .....	9
Overwinteren .....	9
Smeerschema .....	8

**TECHNISCHE GEGEVENS**

Type .....	PTM 341
Werkbreedte .....	1850 mm
Gewicht .....	425 kg
Transportbreedte .....	1260 mm
Transporthoogte .....	3300 mm
Maximale hoogte .....	1110 mm
Aftakastoe rental max. ....	540 U/min.
Toerental van de trommels .....	1725 U/min.
Aantal messen .....	6
Basisaandrijving .....	3 v-snaren
Aandrijving van de trommels .....	kegelwielen
Benodigt vermogen .....	20 KW
Max. geluidsdruk .....	92,5 dB(A)

**Uitvoering tegen meerprijs:**

Hydraulische heffing van het maaiement

**Typeplaatje**

Het serienummer is op het hiernaast afgebeelde plaatje en op het frame ingeslagen. Zonder opgave van dit nummer kunnen garantieaanvragen of technische vragen niet in behandeling worden genomen.

Schrijf dit nummer op de voorzijde van dit boekje, zodat U het altijd bij de hand hebt.

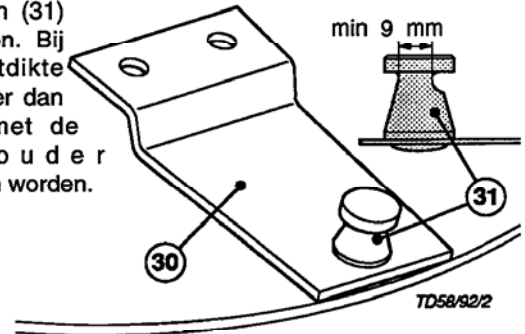
**Voor het in gebruik nemen**

**Attentie!** Dit symbool vindt u overal in deze gebruiksaanwijzing waar belangrijke aanwijzingen worden gegeven over veiligheid. Volg deze aanwijzingen zorgvuldig op en neem de grootst mogelijke zorgvuldigheid in acht in deze situaties.



**Controle**

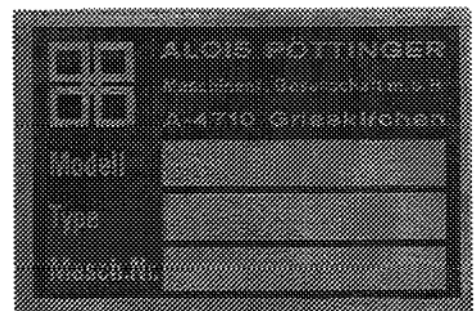
- Slijtage van de mesbouten (31) controleren. Bij een boutdikte van minder dan 9 mm, met de meshouder vervangen worden.



**Doelgericht gebruik van de machine**

- De machine „CAT 190 economy (Type PTM 341)“ mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen.
- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen. Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden. Voor de daaruit voortkomende schad of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.
  - Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

**Veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A in acht nemen!**



**CE-kenmerk**

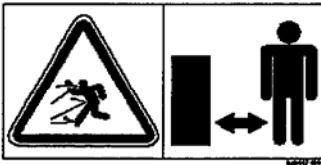
Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoordt aan de EG-richtlijnen.



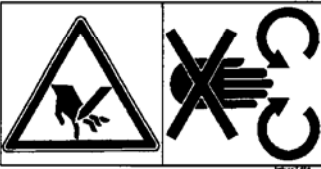
**EG conform verklaring (zie bijlage)**

Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.

**Betekenis van de waarschuwings afbeeldingen**



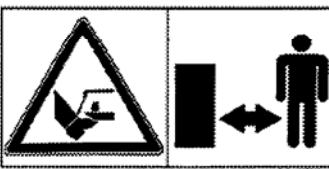
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



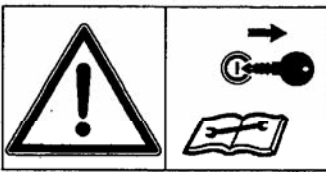
Gevaar door draaiende machine-delen.



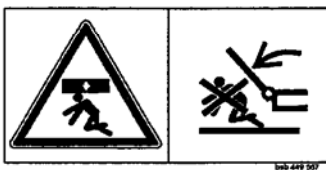
Gevaar door draaiende machine-delen.



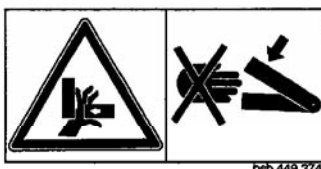
Bij lopende motor met aangekoppelde aandrijfjas, voldoende afstand houden tot het bereik van de maaimessen.



Voor het verrichten van onderhouds- of reparatiewerkzaamheden; motor uitschakelen en de sleutel uit het contactslot nemen.




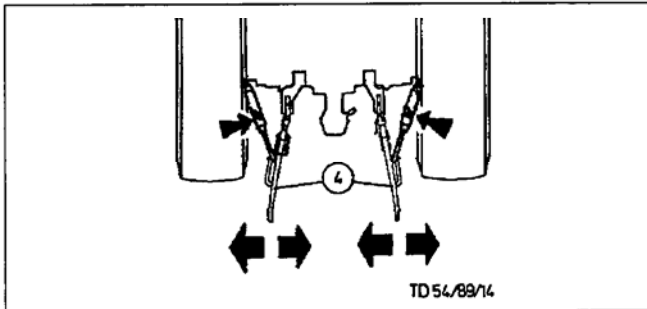
Er mogen zich geen personen binnen het zwenkbereik van de machine bevinden.



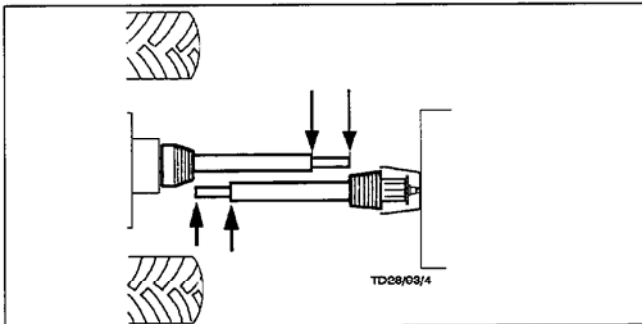
Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.

## Aankoppelen

1. Aanwijzingen voor veilig werken zie aanhangsel-A.
2. Steunpoot uittrekken en machine op gelijkmatige ondergrond wegzetten. 
3. Machine in de driepuntsophanging van de trekker aankoppelen.
4. Steunpoot terugschuiven en vastzetten.
5. De hefstangen begrenzen om zijdelingse speling te voorkomen.

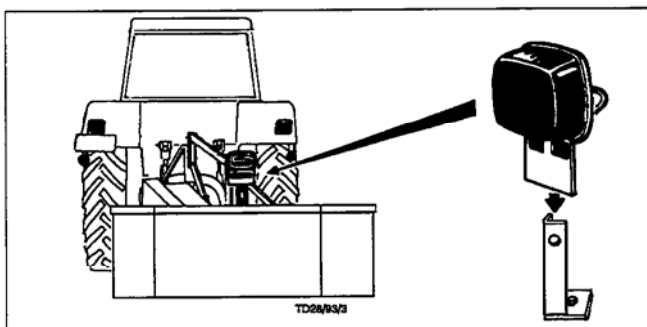


6. Voor het eerste gebruik lengte van de aftakas controleren en eventueel aanpassen. (Zie ook hoofdstuk „Kruiskoppelingsas aanpassen“ in aanhangsel B).



## Transport over de openbare weg

- Leef de wettelijke bepalingen na.
- De rit op de openbare weg, mag alleen plaats vinden, wanneer alle voorzorgsmaatregelen, zoals beschreven in het hoofdstuk "transportstand", genomen zijn.
- De hefarmen vastzetten, zodat de machine niet zijwaarts kan zwenken.
- De kraan aan de hydraulische cilinder (optie) moet in de stand "gesloten" staan.



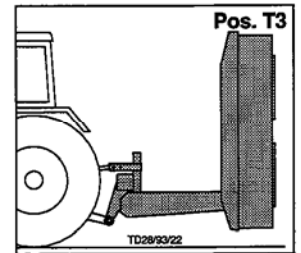
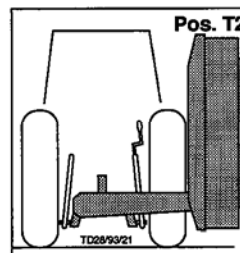
## Atentie bij het omzetten in transportstand

- Blijf buiten het zwenkbereik van het maaielement.
- Er mogen zich geen personen bevinden tussen de trekker en de machine.
- Voor de omschakelen wachten tot de trommels still staan.

## Transportstands

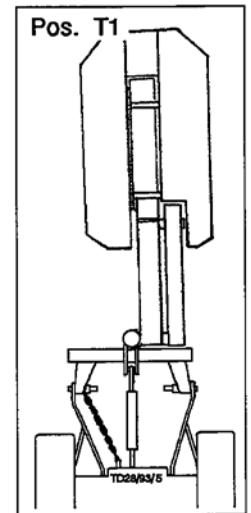
Er zijn drie transportstanden mogelijk (pos. T1, T2 en T3).

- Het omhoog zwenken van het maaielement in de standen T2 en T3 kan alleen met behulp van een hydraulische hefinrichting (optie).

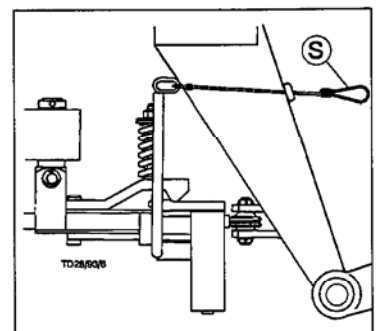
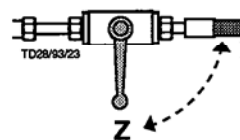


## Transportstands "T1 en T3"

1. Machine op de ground laten zakken.
2. Koord (S) aantrekken en gelijktijdig met de trekker vooruit rijden.
3. Het koord (S) tijdens het naar voren rijden los laten. Is de transportstand T1 bereikt dan vergrendelt deze automatisch.
4. Controleer of de vergrendeling juist is.
5. Strip (1) in stand "B" zwenken.
6. **Optie:** maaielement hydraulisch omhoog zwenken tot pos. T3.
7. Kraan aan de hydraulische cilinder in stand "Z" zetten.

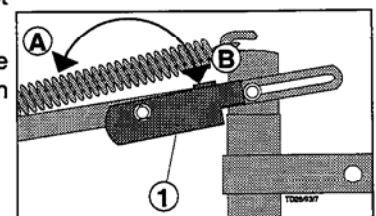


8. Machine met behulp van de trekkerhydrauliek heffen.



## Transportstand "T2"

1. Maaielement hydraulisch heffen tot aan pos. T2.
2. Kraan aan de hydraulische cilinder in stand "Z" zetten.



## Omschakelen van transport in werkstand

### Veiligheidsaanwijzing!

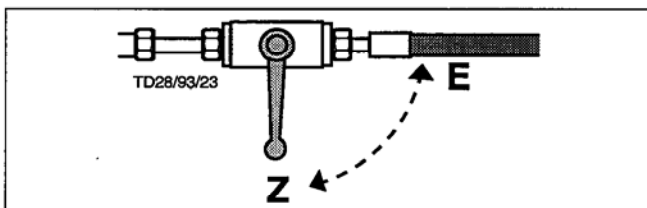


**Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.**

**Attentie!** Bij het omschakelen in de werkstand niet binnen het zwenkbereik van het maaielement komen. Er mogen zich geen personen tussen de trekker en het maaielement bevinden.

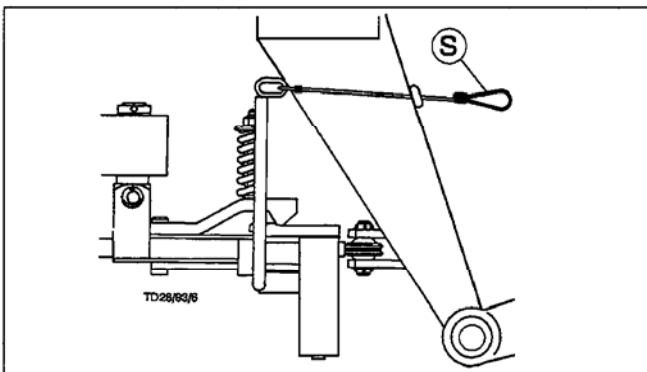
### Werkwijze

**Aleen bij hydraulische heffing van het maaielement**



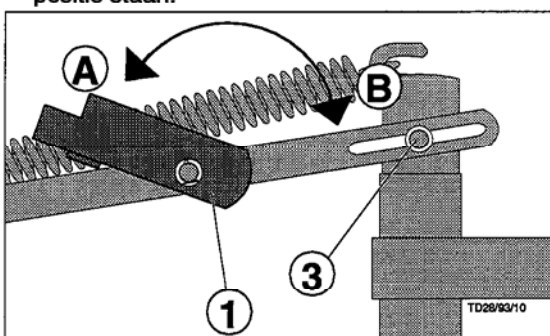
- Kraan aan de hydraulische cilinder in stand "E" zetten.
- Maaielement hydraulisch op de ondergrond laten zakken en stuurventiel in de vrije stand zetten.

1. Machine op de ground laten zakken.
2. Koord (S) aantrekken en gelijktijdig met de trekker achteruit rijden.
3. Koord (S) tijdens het achteruit rijden los laten. Wanneer de werkstand is bereikt, vergrendelt deze



automatisch.

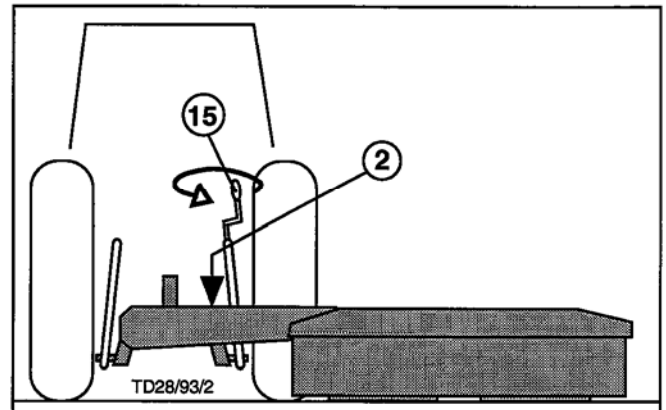
4. Controleer of de vergrendeling juist is.
  5. Vergrendeling (1) opklappen in stand A.
- De vergrandelng moet tijdens het maaien altijd in deze positie staan.



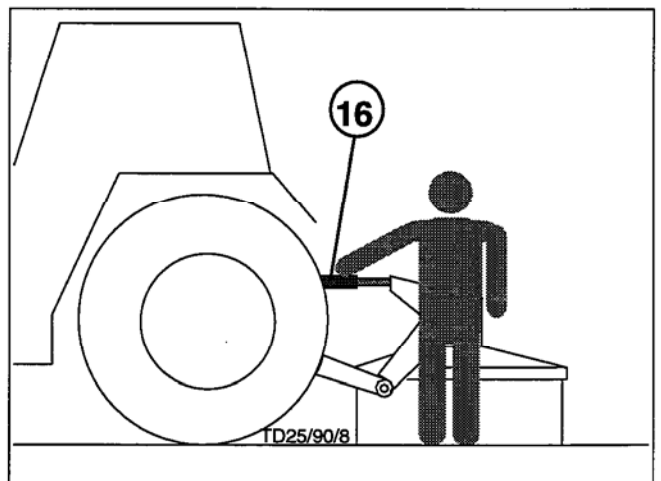
## Belangrijke opmerkingen voor het in gebruik nemen

### Instelling van de trekkerhydrauliek

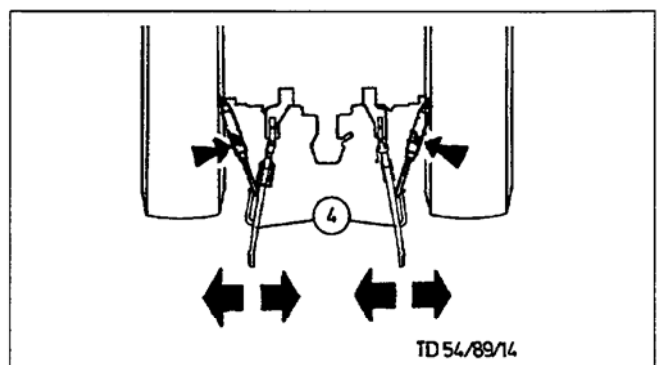
- De hefinrichting van de trekker zo instellen, dat bout (3) ongeveer in het midden van het langgat zit. Hierdoor kunnen de maaitrommels bij het maaien de bodemoneffenheden volgen.
- Het aanbouwraam (2) moet hierbij horizontaal staan.



- Snijhoogte instellen door het verstellen van de topstangspindel (16).



- De hefarmen zo vastzetten, dat de machine niet zijwaarts uitzwenken kan.



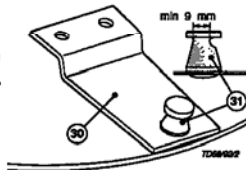
## Controle voor u begint met werken

- Controleer de messen en de bevestiging van de messen. Controleer ook de maaitrommels op beschadigingen. Bij eventuele beschadigingen, deze delen direkt vervangen.
- Veiligheidsaanwijzingen uit bijlag A, opvolgen.

## Aanwijzingen voor veilig werken

### 1. Controle

- Slijtage van de mesbout (31) controleren. Als de pendikte 9 mm of minder is moet de meshouder gewisseld worden.

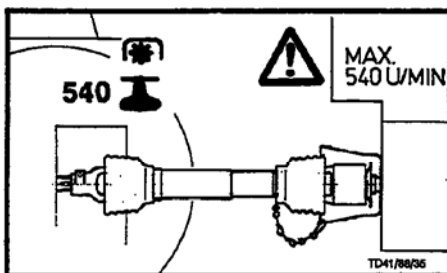


- Meshouder (30) op beschadigingen controleren.
- Als er een slijpend geluid gehoord wordt, moet de meshouder (30) gecontroleerd worden. Deze kan verbogen zijn en daardoor ligt het mes niet goed meer.

### 2. De aftakas aandrijving inschakelen

De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

### 3. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!



- Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

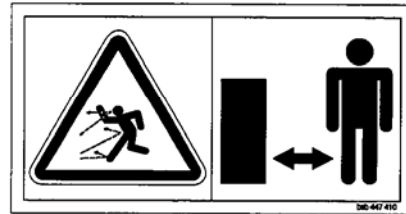
### 4. Let op de draairichting van de aftakas!

- Om te maaien moet de aftakas buiten het te maaien gewas worden ingeschakeld en moet de machine langzaam op het volle toerental worden gebracht.

Durch eine gleichmäßig zügige Drehzahlerhöhung werden systembedingte Geräusche im Zapfwellenfreilauf vermieden. De rijnsnelheid wordt mede bepaald door de terreinomstandigheden en het soort gewas.

### 5. Afstand houden bij lopende motor

- Stuur personen buiten het gevarengedebied van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd. Bijzondere



aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.

### 6. Gehoorbeschermers dragen

Afhankelijk van de verschillende trekercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.

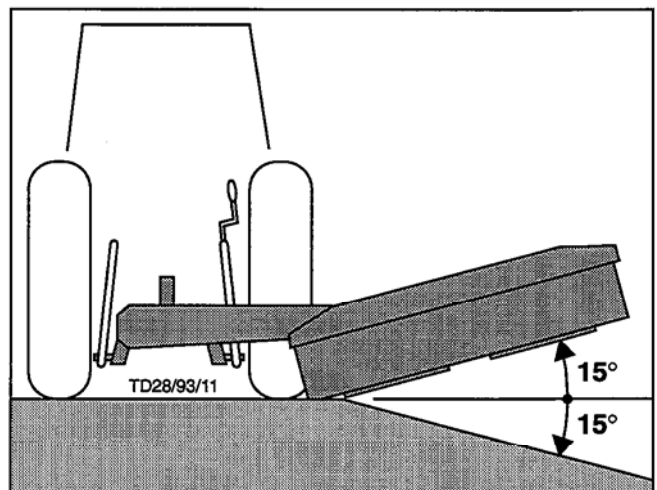
- wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden.
- wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbescherming gedragen worden.



### 7. Veiligheidsvoorschriften (p. 1, 2, 3 en 4) in aanhangsel A1 in acht nemen!

## Maaien van hellingen

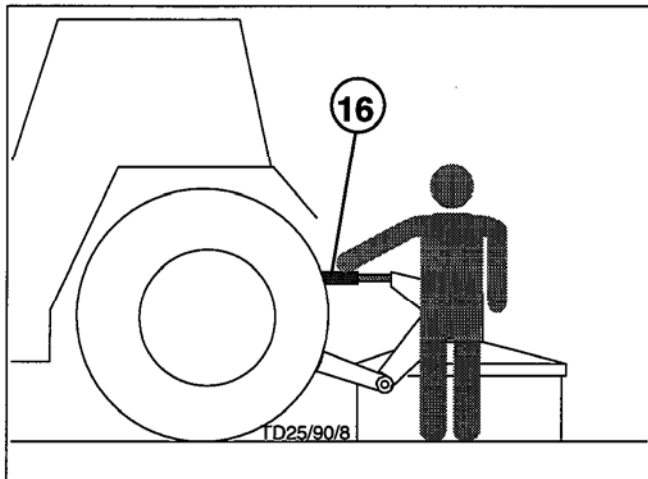
- Bij het maaien van hellingen, eerst het maaielement laten zakken en dan pas het aftakstoerental inschakelen. Anders snijden de messen van de buitenste maaitrommels in de grond.
- Het maaielement moet bij het maaien niet meer dan 15° naar boven of beneden pendelen.





**Snijhoogte instellen**

- De snijhoogte met topstang (16) instellen. De topstang moet zo ingesteld worden, dat de maaitrommels horizontaal staan of iets naar voren neigen.

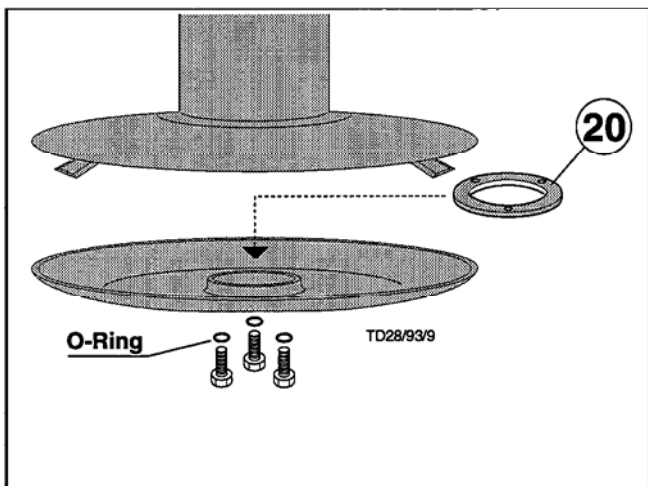


**Dubbele anede**

- Wanneer de gemaaide halmen op een dubbele snede wijzen, meet de heek van de maaitrommels gekorrigeerd worden. De maaitrommels mogen niet naar achteren neigen.

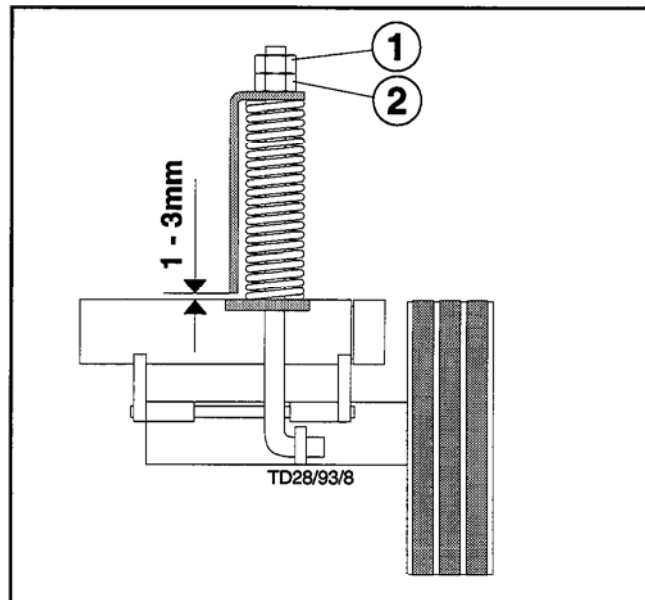
**Afstandsringen**

- Voor het instellen van de maaihogte moeten afstandsringen (20) gebruikt worden. Voor elke maaier worden 4 ringen meegeleverd. Hiervan zijn er al 2 gemonteerd.
- Per trommels kunnen er maximaal 4 ringen gemonteerd worden.
- Indien er per trommels meer als 2 ringen aangebracht worden, moeten de 30 mm lange bouten worden vervangen door 40 mm lange bouten.
- Na 1 bedrijfsuur de bouten controleren en eventueel natrekken.



**V-snnar spanning**

- De v-snaren rekken het meest in de eerste paar bedrijfsuren.
- V-snaarspanning tijdens het gebruik geregeld controleren. Instelmaat 1 - 3 mm.



**V-snaren vervangen**

**Spanning instellen bij nieuwe v-snaren**

1. Contra-moer (1) los draaien.
  2. De moer (2) zover draaien, totdat de instelmaat "0 mm" bereikt is.
  3. Moer (2) met moer (1) borgen.
- Het naspannen is alleen nodig, wanneer de instelmaat meer is als 3 mm.
  - Wanneer er een van de 3 v-snaren beschadigt, of uitgerek is, moeten alle 3 v-snaren vervangen worden.

**ATTENTIE!**

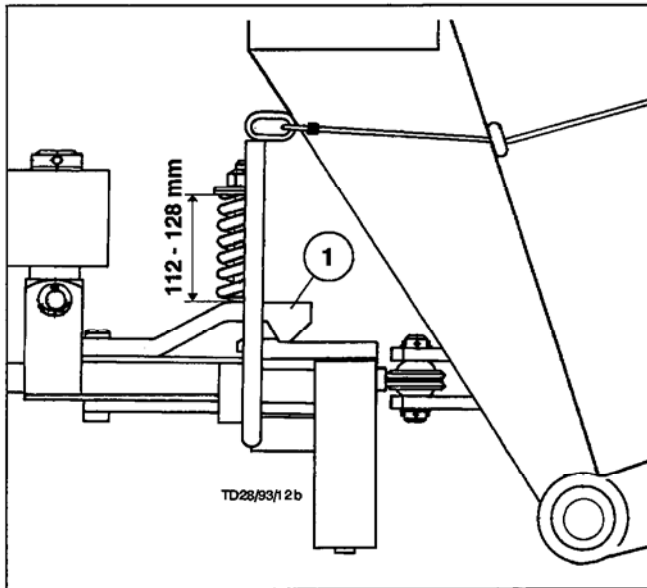
Wanneer de v-snaren te strak gespannen worden, bestaat het gevaar, dat de kogellagers en de assen beschadigt worden.

### Voorkomen beschadigingen !

- Het de maaien veld moetvrij zijn van obstakeles en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

#### **Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen**

- Direkt stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren.
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.



### Aanrijbeveiliging:

Bij het maaien om bomen, bij omheiningen enz. kan het ondanks voorzichtig en langzaam rijden tot een botsing tussen de hindernissen en het maaielement komen. Om hierbij schade te voorkomen, is het maaielement voorzien van een aanrijbeveiliging.

### Let op!

***De aanrijbeveiliging van het maaielement is niet zodanik gemaakt, dat het beschadigingen vermijdt bij botsingen met hooe rijsnelheid.***

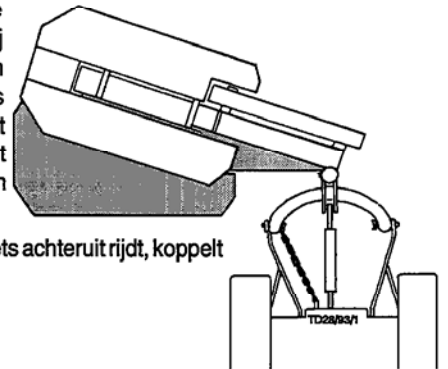
**ALS U NIET ZEKER BENT OF HET TE MAAIEN PERCEEL WERKELIJK VRIJ IS VAN HINDERNISSEN, RIJDT DAN OVEREENKOMSTIG LANGZAAM!**



### Werking van de aanrijbeveiliging

De veerbelaste haak (1) wordt bij het botsen met een hindernis ontgrendeld en laat het maaielement naar achteren wegzwenken.

Als u aansluitend iets achteruit rijdt, koppelt de haak weer in.

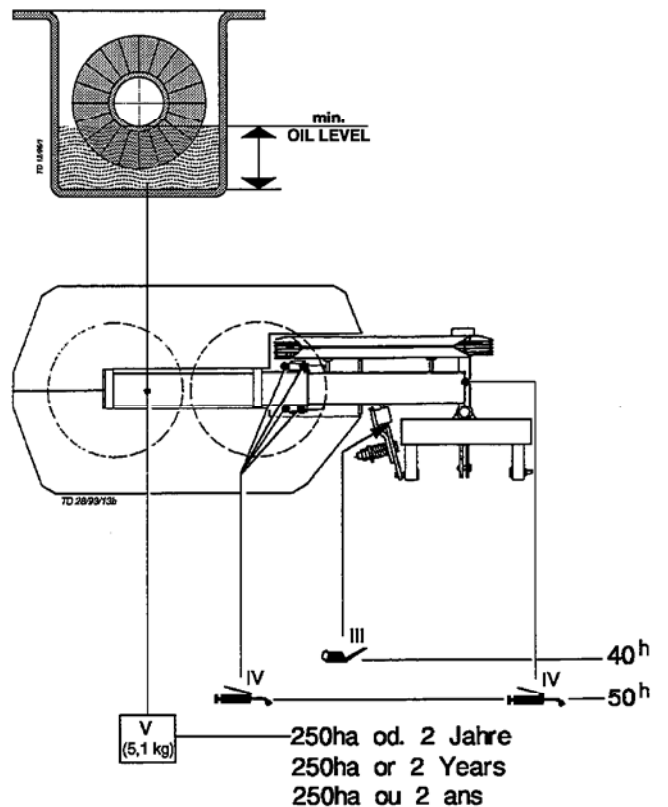


### Afstelling:

Als de beveiliging te licht staat afgesteld, kan de spanning door de zeskantmoer versteld worden.

Afstelmaat: 112-128 mm

### Schmierplan



III, IV, V = siehe Seite 10 u. 11



**Aanwijzingen voor veilig werken:**

zie aanhangsel-A p. 1b.), 2.), 8i.), 9.)

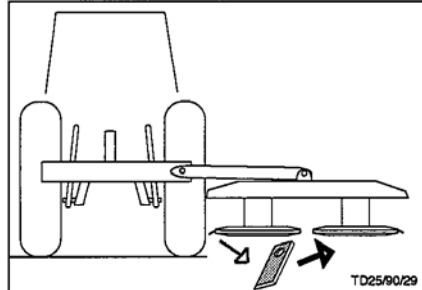
**Veiligheidsaanwijzing**

- voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.
- werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.



**Messen**

- De messen zijn aan twee zijden van een snijkant voorzien. Daarom is het mogelijk om de messen als ze stomp

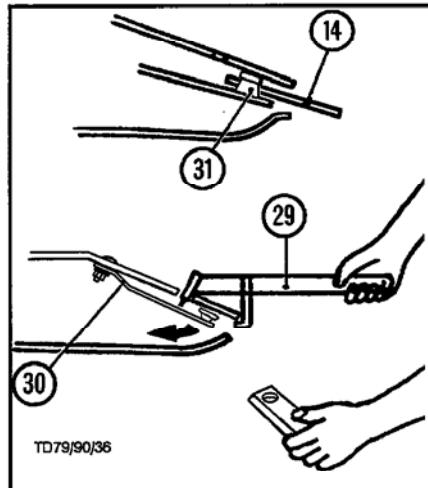


zijn op de andere trommel te hergebruiken.

- De messen moeten evenwel evenredig afgesleten zijn (risico van onbalans) In het andere geval moeten ze geheel door nieuwe worden vervangen.

**Verwisselen van de messen**

- Steun de hefboom (29) aan de onderkant van de trommel en druk dan



de beweegbare houder (30) naar beneden. Het mes (14) is aan de pen (31) gehangen. Ruil het mes om en verwijder alle gewasresten om de pen, die het mes vasthoudt. Eventueel ook de binnenkant van de schijven reinigen. Verwijder de hefboom (29) en controleer of de pen (31) van de meshouder in de oorspronkelijke positie is teruggekeerd en of het mes vrij om de pen te bewegen is.

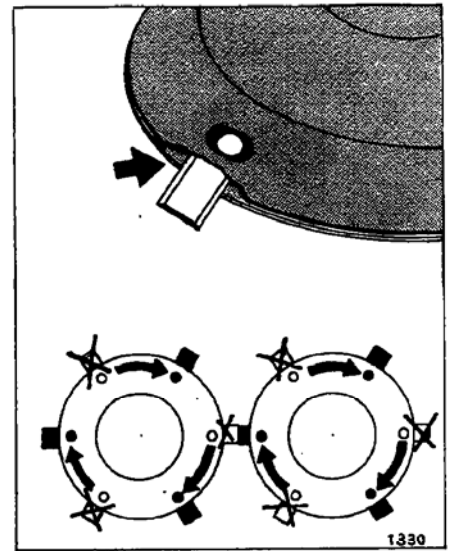
- Bij slijtage van de pen (31) de complete houder (30) verwisselen.

**Kontrole van de bevestiging van de mesjes**

- Direct na het raken van een voorwerp controleren
- Normale controle elke 100 uren
- Vaker controleren als gewerkt wordt op een steenhoudende grondsoort.

**MAAISCHIJVEN**









*Als de maaischijven in het bereik van de messen verslijten moet als volgt worden gehandeld:*







- Onderste glijschotel verwijderen
- Moeren van de meshouders losdraaien
- Meshouder 1 gat ( 60°) verplaatsen
- Bouten vast aandraaien (120 Nm) en na enkele uren controleren.
- Messen opnieuw aanbrengen.

**OVERWINTEREN**

- Om te reinigen, de glijschotels demonteren
- Machine volgens het smeerschema doorsmeren en olieën. Smeerschema zie p. 8.
- V-snaren entspannen
- Beschermd tegen weersinvloeden opbergen.

 <b>Betriebsstoffe</b> <b>Ausgabe 1997</b>	 <b>Lubricants</b> <b>Edition 1997</b>	 <b>Lubrifiants</b> <b>Édition 1997</b>	 <b>Lubrificanti</b> <b>Edizione 1997</b>	 <b>Smeermiddelen</b> <b>Uitgave 1997</b>
<p>Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffausleistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.</p> <p>Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgelegt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.</p> <p>Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.</li> </ul>	<p>The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.</p> <p>The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.</p> <p>Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.</li> </ul> <p>Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.</p>	<p>Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.</p> <p>Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.</p> <p>Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.</li> </ul> <p>Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).</p>	<p>L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.</p> <p>Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.</p> <p>Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.</li> </ul> <p>Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.</p>	<p>Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.</p> <p>Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.</p> <p>Olle in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.</li> </ul> <p>Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetrijp smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.</p>
<p><b>Betriebsstoff-Kennzahl</b>  <b>Lubricant indicator</b>  <b>Code du lubrifiant</b>  <b>Numero caratteristico dei lubrificanti</b>  <b>Smeermiddelen code</b></p>	<p></p>	<p></p>	<p><b>V</b></p>	<p><b>VI</b></p>
<p>getordertes Qualitätsmerkmal  required quality level niveau  de performance demandé  caratteristica richiesta di qualità  verlangte kwaliteitskenmerken</p>	<p></p> <p>Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF  motor oil SAE 30 according to API CD/SF  huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF  olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF</p>	<p>LI-Fett (DIN 51 502, KP 2K)  lithium grease  graisse au lithium  grasso al litio</p>	<p>Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH)  transmission grease  graisse transmission  grasso fluido per riduttori e motorriduttori</p>	<p>Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)  complex grease  graisse complexe  grasso a base di saponi complessi</p>
<p>HYDRAULIKÖL HLP  DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen  *  **  ***</p>	<p>Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5  gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5  huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5  olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5</p>	<p>Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5  gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5  huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5  olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5</p>	<p>Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5  gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5  huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5  olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5</p>	<p><b>VII</b></p>

Firma Company Société Societa	I					V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MUL.TI. 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO			ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRACTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHY 85W-140 EP	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA/HF SUPER10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHY 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHY 85W-140 EP	** Hydrauliköle HLP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HYDRA HYDR. FLUID HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8080 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTIFETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLG10 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1		HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142		HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	FX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOX C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX		EPX 80W-90 HYPOX C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LOREMA 46 LITORA 27	RHENOX 34			GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1		TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE		GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPERVIAFOL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT L7/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300		HYPOID GB 90	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTOINIC N 85W-90 PONTOINIC MP85W-90/85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2		PONTOINIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1		RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1		HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBIL PLEX 47		MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46/HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1		HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S2/S 46/S68 TELLUS T 32/T 46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R		SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRITM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1		TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPC 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1		HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE				MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WICLAN HS (HG) 32/46/68 WICLAN HVG 46 ** WICLAN HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WICLUB LFP 2	WICLUB GFW	WICLUB AFK 2		HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	



***AANHANGSEL***



## Aanwijzingen voor veilig werken

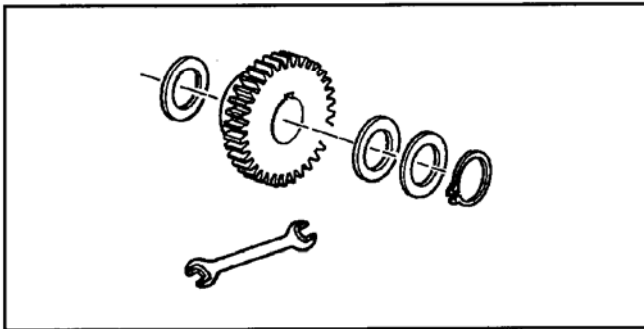
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven .

### 1.) Doelgericht gebruik

- a. Zie technische gegevens.
- b. Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

### 2.) Onderdelen

- a. **Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- b. Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- c. Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw



machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.

- d. Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

### 3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

### 4.) Voor het in gebruik nemen

- a. Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- b. Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

### 5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



### 6.) Meenemen van personen is verboden

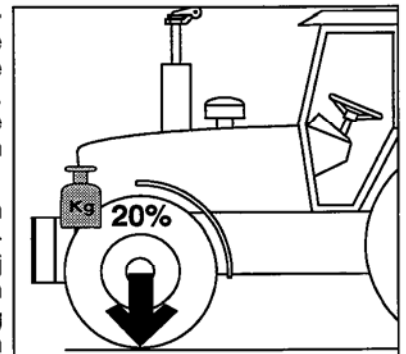
- a. Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- b. De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

### 7.) Wegverkeer (algemeen)

- a. De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- b. De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.



- c. Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- d. Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

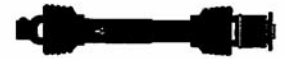
### 8.) Algemeen

- a. Voor het aankoppelen van machines in de driepuntheffinrichting de hendel van de heffinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- b. Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntheffinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- c. In het bereik van de heffarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- d. Tijdens het gebruik van de bediening voor de heffinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- e. Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- f. Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de heffinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- g. Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- h. Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- i. Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijftras afkoppelen.

### 9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



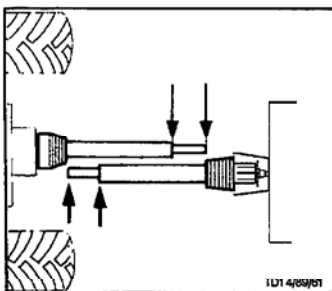


## KRUISKOPPELINGSAS

**Let op!** Gebruik de meegeleverde kruiskoppelingssas met stilstaande beschermbuizen. Het gebruik van andere aandrijfassen is niet toegestaan.

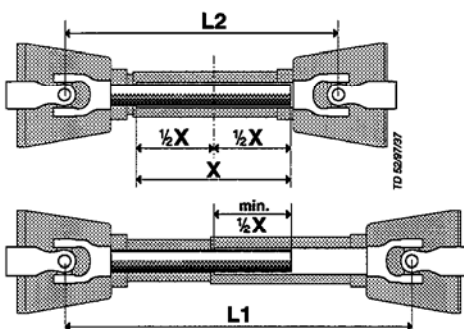
### Kruiskoppelingssas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de koppelingssas-helften naast elkaar te houden.



### HET AFKORTEN

- om de lengte aan te passen, de beide kruiskoppelingssas-helften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.

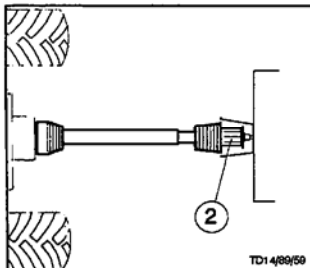


### Let op!

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten

Zo groot mogelijke overlapping (min.  $\frac{1}{2} X$ ) nastreven.

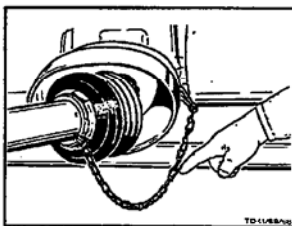
- binnenste- en buitenste-beschermhuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.
- Voor elk gebruik de kruiskoppelingssas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.



### Blokkeerketting

- beschermhuis van de kruiskoppelingssas borgen tegen meedraaien.

Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingssas.

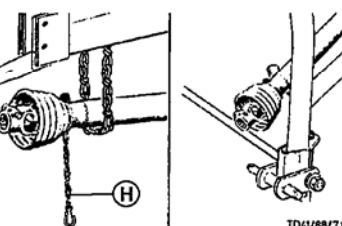


### TIJDENS HET WERK

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

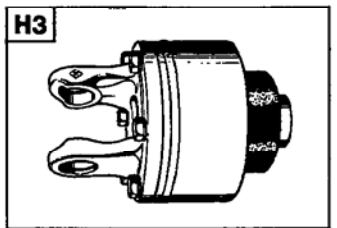
- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.

- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de kruiskoppelingssas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de kruiskoppelingssas benutten.



### 1) Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling:

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld. Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



### LET OP!

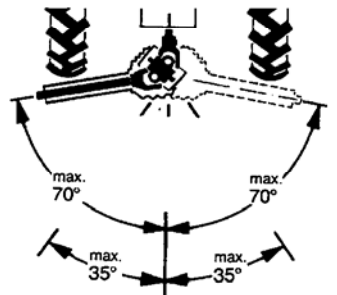
De nokkenschakelkoppeling van de kruiskoppelingssas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen. Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoed hem en de machine voor onnodige slijtage.

### 2) Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

### 3) Normale koppeling:

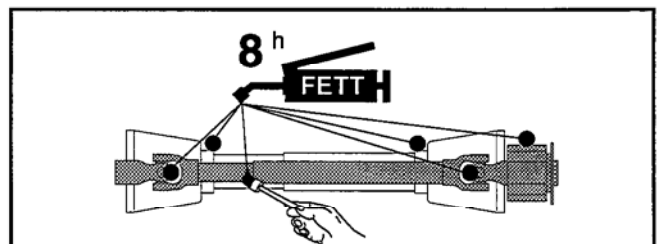
Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.



### ONDERHOUD

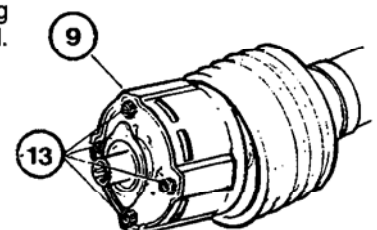
#### Versleten bescherm delen direct vernieuwen.

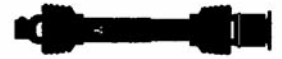
- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de kruiskoppelingssas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes kruiskoppelingssas schoonmaken en doorsmeren.
- tijdens winterwerkzaamheden de beschermhuisen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen. (A=jaarlijks)



### Belangrijk voor kruiskoppelingssassen met een platenslijpkoppeling.

Bij het in bedrijf stellen of na langere rustperiodes de werking van de koppeling (9) controleren. Draai de moeren (13) aan, dan worden de frictievoeringen ontlast. De koppeling doordraaien, liefst met de trekker. De moeren (13) weer losdraaien en de koppeling is voor het gebruik gereed.



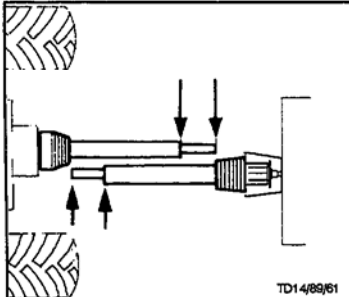


**KRUISKOPPELINGSAS**

**Let op!** Gebruik de meegeleverde kruiskoppelingsas met stilstaande beschermbuizen. Het gebruik van andere aandrijfassen is niet toegestaan.

**Kruiskoppelingsas aanpassen**

De juiste lengte wordt skoppelingsas naast elkaar te houden.

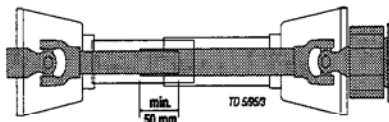


**HET AFKORTEN**

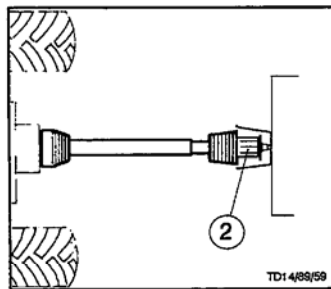
- om de lengte aan te passen, de beide kruiskoppelingsashelften in de positie van de kortste afstand van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.

**Let op!**

Zo groot mogelijke overlapping (min. 50 mm) nastreven.



- binnenste- en buitenste-beschermbuis met gelijke lengte inkorten.



**Let op!**

Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.

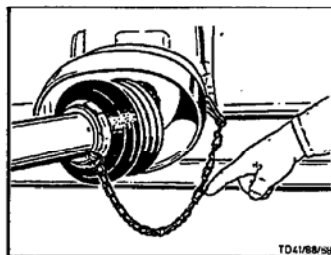
**Let op!**

**Voor elk gebruik de kruiskoppelingsas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.**

**Blokkeerketting**

- beschermbuis van de kruiskoppelingsas borgen tegen meedraaien.

Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingsas.

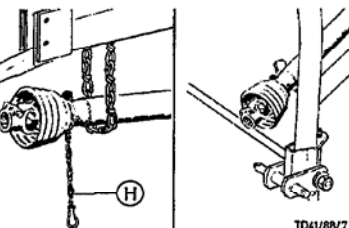


**TIJDENS HET WERK**

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

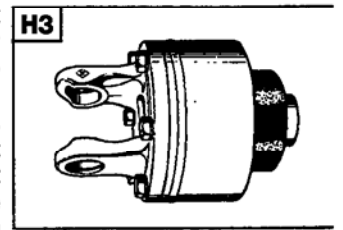
- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.

- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de kruiskoppelingsas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de kruiskoppelingsas benutten.



**1) Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling:**

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld. Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.

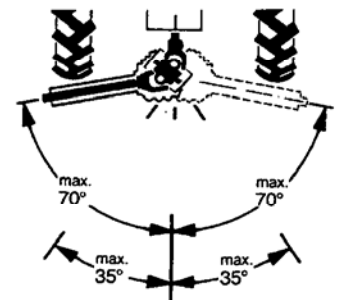


**LET OP!**

De nokkenschakelkoppeling van de kruiskoppelingsas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen. Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoed hem en de machine voor onnodige slijtage.

**2) Groothoek koppeling:**

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.



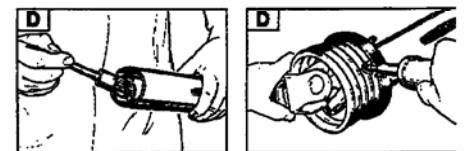
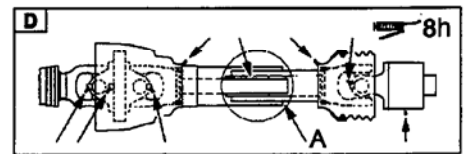
**3) Normale koppeling:**

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

**ONDERHOUD**

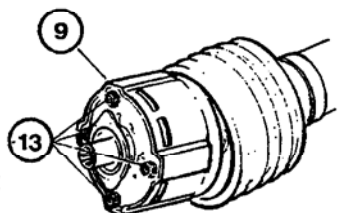
**Versleten bescherm delen direct vernieuwen.**

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de kruiskoppelingsas doorsmeren met een kwaliteitsvet bv. OK.
- gedurende langere rustperiodes kruiskoppelingsas schoonmaken en doorsmeren.
- tijdens winterwerkzaamheden de beschermbuizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen. (A=jaarlijks)



**Belangrijk voor kruiskoppelingsassen met een platenslipkoppeling.**

Bij het in bedrijf stellen of na langere rustperiodes de werking van de koppeling (9) controleren. Draai de moeren (13) aan, dan worden de frictievoeringen ontlast. De koppeling doordraaien, liefst met de trekker. De moeren (13) weer losdraaien en de koppeling is voor het gebruik gereed.



**EG-Conformiteitsverklaring**  
overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392/EWG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

*(naam van de aanbieder)*

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

*(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabricant aangeven)*

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Trommelmäher CAT 190 economy, Type PTM 341

*(fabricant, type)*

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG,

*(indien van toepassing)*

alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

*(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen)*

overeenkomt.

*(indien van toepassing)*

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische specificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

*(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische specificatie(s))*

Grieskirchen, 02.01.1995

*(plaats en datum van de verklaring)*



ppa. Ing. S. Rauscher  
Entwicklungsleitung

*(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)*

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**CZ** V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656